

Oleksandr Volyk

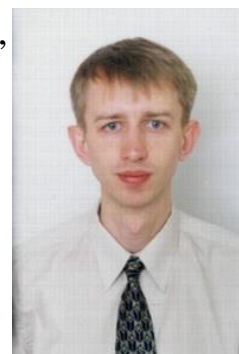
Mailing address: vul. Chumatskyi shliakh, 40, selo Bogdanivka,
Brovarskyi raion, Kyivska obl. 07433,
Ukraine

Phone number: +380502073391

E-mail address: meddoctran@ukr.net
info@meddoctran.com

URL: <http://ua.linkedin.com/in/mdtraslation>

Date of birth: Aug 23, 1973



Working language pairs: English > Russian, English > Ukrainian, Russian > Ukrainian, Ukrainian > Russian, Russian > English, Ukrainian > English

Native: Russian, Ukrainian

Specialty areas: Medicine, Medical Equipment, Pharmaceuticals, Clinical Trials

Education:

1990 - 1996 Zaporizhzhya State Medical University;
1996 - 1998 Ukrainian Military-Medical Academy;
2002 - 2003 National Defense Academy, military translators' course

Experience:

2004 - till now Full time freelance translator:
All fields related to medicine, biology and health sciences: Clinical Trials, Drug Registration Documentation, Patient Information Leaflets, MSDS, Case Report Forms, Discharge Summaries, Medical Reports for Insurance Purposes, Instructions for Use, Package Inserts and Labels, Academic Articles, Production Manuals, etc.

2003 - 2004 United Nations HQ in Lebanon:
translation of business letters, documentations, etc; consecutive interpretation on meetings, consultations, negotiations

1998 - 2002 Research Institute of Military Medicine:
a) translation: research papers, medical documentation, posters, research articles, etc;
b) interpretation during visits of military-medical delegations to Ukraine and abroad (Belgium, Germany, Moldova, Poland, Armenia, Syria, Jordan, Italy);
c) the author (co-author) of manuals, reports, programs, concepts

regarding medical support standardisation according to the international organisations requirements (United Nations, NATO)

CAT tools: SDL Trados Studio 2019, Wordfast, Idiom® WorldServer™ Desktop Workbench, ApSIC Xbench, SDL Passolo.

Software: Windows 10, Microsoft Office 2016, ABBYY Fine Reader, Adobe Design Premium CS4, ABBYY Lingvo Three Languages (about 80 English-Russian-Ukrainian Dictionaries).

Translation capacity: 2000-2500 words/day

Availability: from 8-00 am till 9-00 pm GMT, 7 days per week

Samples & Projects: <http://www.proz.com/translator/627344>

References: <http://www.proz.com/wwa/627344>

Permanent projects:

- 1) Clinical Study Protocols, English to Russian & Ukrainian (translation), approx. 1,500,000 words since 2006.
- 2) Investigator's Brochures, English to Russian & Ukrainian (translation), approx. 1,500,000 words since 2006.
- 3) Informed Consent Forms, English to Russian & Ukrainian (translation), approx. 1,000,000 words since 2006.
- 4) Material Safety Data Sheets, English to Russian & Ukrainian (translation), approx. 200,000 words since 2006.

Some latest projects:

- 1) Expert Report on the Pharmaco-Toxicological Documentation, English to Russian (translation).
- 2) Clinical & Non-clinical Overview, English to Russian (translation).
- 3) Transfer of Analytical Methods and Procedures, English to Ukrainian (editing).
- 4) In-Vitro Diagnostic Test Kits, English to Ukrainian (translation).
- 5) Automated Blood Collection System Operator's Manual, English to Russian (editing).
- 6) Ventilator System Operator's Manual, English to Russian (editing).
- 7) Neonatal Total Galactose Kit. Instructions for Use. English to Ukrainian (editing).
- 8) Policy Guidelines for Issuing Charity or Discounted Care, English to Russian (translation).

9) Automated Chemistry Analyzer Users Guide, English to Ukrainian (translation).

10) Pathogen Reduction Technology (PRT) System for Platelets, English to Russian (editing).

11) IRB Out of Competition Testing Programme, English to Russian (translation).

12) Gaucher Disease. Web-site content. English to Russian (editing).

June 8, 2022